

Evidencijski broj / Article ID: 13181887
Vrsta novine / Frequency: Dnevna
Zemlja porijekla / Country of origin: Hrvatska
Rubrika / Section: Naslovnica



RAZGOVOR: MAGDALENA VODOPIJA,
DIREKTORICA SAJMA KNJIGE U ISTRI

Proslavit ćemo punoljetnost pulskog sajma

str. 39



RAZGOVOR

MAGDALENA VODOPIJA, DIREKTORICA SAJMA KNJIGE U ISTRI, O PROGRAMU KOJI ĆE SE ODRŽATI U PULI OD 30. STUDENOG DO 9. PROSINCA

Mediteran - Bijelo i Crno more - tema je za slavlje

Mediteran, nama toliko blizak, tema je koju ne moramo posebno konstruirati jer ju osjećamo, dnevno promišljamo i jednostavno živimo. Programski odbor koji sačinjavaju: Marta Andrić, Ljiljana Avirović, Vladislav Bajac, Ana Bogišić, Ekrem Čaušević, Mauricio Ferlin i Miodrag Kalčić temu je iščitao kao pogled s dviju obala: turske i talijanske. Naravno, neće nedostajati ni pogleda s istočne obale Jadrana, pogleda iz regije... ● Sigurno je da će ove godine u Puli izlagati više od 230 nakladnika s više od 20.000 naslova. Popusti će ove godine biti od 20 do 50 posto

RAZGOVARAO **Boris VINCEK**

PULA - Ovogodišnji, 18. Sajam knjige u Istri održat će se u Puli od 30. studenog do 9. prosinca. Ususret Sajmu razgovarali smo s Magdalenom Vodopijom, direktoricom Sajma.

- Sajam knjige u Istri slavi svoju punoljetnost. Tema je Mediteran - Bijelo i Crno more - pojasnite nam kako je koncipirana i na koji će način biti predstavljena?

- Da, stigli smo do punoljetnosti! Za projekt koji je izrastao iz jedne male knjižare, koji se dugo borio za opstanak i koji je svake godine stvarala mala skupina zanesenjaka - dostići punoljetnost pravo je čudo. Neki od nas su i ostarjeli uz Sajam. Samo, kad pogledamo unazad, bilo je to lijepo i uzbudljivo staranje. Zato ćemo ove godine i slaviti kao nikada do sada.

I tema je za slavlje. Mediteran, nama toliko blizak, tema je koju ne moramo posebno konstruirati jer ju osjećamo, dnevno promišljamo i jednostavno živimo. Programski odbor koji sačinjavaju: Marta Andrić, Ljiljana Avirović, Vladislav Bajac, Ana Bogišić, Ekrem Čaušević, Mauricio Ferlin i Miodrag Kalčić temu je iščitao kao pogled s dviju obala: turske i talijanske. Naravno, neće nedostajati ni pogleda s istočne obale Jadrana, pogleda iz regije...

- Turska i Italija su, dakle, zemlje u fokusu Sajma - tko su literarne zvijezde koje će predstavljati svoje države na Sajmu?

- Tursku literarnu scenu predstavljaju: u Hrvatskoj prevedena Ayfer Tunç ("Noć zelene čarobnice"), nagrađivani i kontroverzni Murat Uyrkulak, scenarist i pisac Emrah Serbes, Nedim Gürsel, preveden na mnoge jezike, značajan turski književnik i znanstvenik koji živi u Parizu (upravo mu je beogradska Geopoetika objavila

knjigu "Alahove kćeri") i Ece Temelkuran, poznata turska novinarka i publicistkinja čiju bismo knjigu koja se u prijevodu na engleski jezik zove "Deep Mountain: Across the Turkish-Armenian Divide" voljeli nakon Sajma vidjeti i u hrvatskom izdanju.

Dolazi legendarni Claudio Magris

Veliku skupinu talijanskih autora predvodi legendarni Claudio Magris. Nikada Sajam od svog postojanja nije imao toliko gostiju iz Italije: književnika, prevoditelja, urednika i nakladnika i vjerujem da će to razveseliti ljubitelje talijanske književnosti i kulture.

- Talijanski su nam autori geografski bliži (i prevedeniji) od turskih - hoće li ovo biti prilika da usporedimo poznato s nepoznatim i pronađemo one sličnosti koje nam potvrđuju da nas Mediteran dubinski veže?

- Talijanski program nazvali smo Druga obala / L'altra costa označavajući tako koliko nam je bliska i važna talijanska kultura. Za lijepog vremena mi tu obalu s naše pulske možemo i vidjeti, a da uopće ne govorim o tome koliko je talijanska kultura utkana u temelje našega grada. No, nažalost, upravo suvremena talijanska literatura posljednjih je 20 godina (kao i sve koje nisu anglosaksonske) na margini interesa nakladnika pa tako i čitatelja. Zato će i sljedećih godina jedan od fokusa Sajma biti talijanska literatura, a program Druga obala, nadam se, postat će tradicionalan. Ovako opsežnog programa ne bi bilo bez Ljiljane Avirović koja ga je i osmislila, pomoći Talijanske unije i Zajednice Talijana Pule.

Suvremena turska literatura i kultura još nam je daleka. Nadam se da će se to promijeniti nakon ovog Sajma, jer suvremena turska književ-



Magdalena Vodopija: Suvremena turska književna scena zaslužuje pažnju

na scena zaslužuje pažnju ne samo zbog teme koju imamo ove godine. Ovaj program ne bismo uspjeli napraviti bez izvrsnih hrvatskih turkologa Marte Andrić i Ekrema Čauševića, turskih književnih agentica Nermin Mollaoglu i Ayser Ali te pomoći Veleposlantstva Turske u Zagrebu. U Puli ćemo u Svetim srcima imati i izložbu legendarnog turskog fotografa Are Güle-
 ra, zahvaljujući Udruzi hrvatsko-turskog prijateljstva, Arheološkom muzeju Istre i MSUI-ju te reviju turskog suvremenog filma zahvaljujući kinu Valli. Mislim da će pulski Sajam ovakvim programom napraviti do sada najsveobuhvatnije predstavljanje suvremene turske kulture u Hrvatskoj.

- Ima li promjena u programskim jedinicama Sajma - osim klasičnih programa od Doručka s autorom do Sutona uz knjigu, što publiku još očekuje?

- Čini mi se da već dugo nismo imali ovako slojevit program. Sajam se, kako je i najavljeno, okreće stručnim programima. Uz tradicionalno okupljanje knjižničara za koje smo ove godine oblikovali program u suradnji sa Sveučilišnom knjižnicom u Puli, Nacionalnom i sveučilišnom knjižnicom iz Zagreba i Odsjekom za informa-

Sajmu završavat će tradicionalnom Pričom za laku noć.

- A sada malo o brojkama: koliko nam autora dolazi i iz koliko zemalja? Koliko će ove godine biti nakladnika i s koliko naslova? I naravno - kupcima najdraže pitanje - koliki će biti sajamski popusti?

- Mogu govoriti o sudioncima programa (nisu svi književnici, već u programu sudjeluju i urednici, prevoditelji, knjižničari, književni agenti, dizajneri, književni kritičari, glazbenici...), a njih će na ovom slavljeničkom Sajmu biti, kako sad stvari stoje (ako ne bude otkazivanja), oko 150 iz devet zemalja.

Nakladnici se još prijavljuju

Nakladnici se još prijavljuju i nemamo konačan broj, ali sigurno je da će ove godine u Puli izlagati više od 230 nakladnika (iako su se ove godine, nažalost, neki vrijedni nakladnici ugasili), s više od 20.000 naslova. Popusti ove će godine biti od 20 do 50 posto ovisno o odluci nakladnika i godini izdanja knjige.

- Trogodišnji ugovor između Sa(n)jam knjige u Istri, Grada Pule, Istarske županije i Zagrebačke banke o javno-privatnom partnerstvu istječe 2013. godine - kakvo je bilo Vaše iskustvo u ovakvom načinu suradnje i financiranja te imate li namjeru produžiti taj ugovor?

- Novi se ugovor na našu veliku sreću ponovno priprema. Dakle, opet ćemo potpisati trogodišnji ugovor s Gradom Pula, Istarskom županijom i Zagrebačkom bankom. Vjerujemo da ćemo i proći natječaj Ministarstva kulture za trogodišnje financiranje. Ne možete ni zamisliti koliko se razlikuje stvaranje jednog Sajma kad ga planirate godišnje, ili kada to radite trogodišnje. Kada čekate financiranje iz godine u godinu ne možete se upustiti u stvaranje dugoročnih, ozbiljnih programa, ne možete uopće razgovarati s partnerima iz Europe jer nemate nikakve garancije, ne možete stvoriti stalnu ekipu, u stvari, uopće ne možete planirati i morate se oslanjati na improvizaciju. Kad radite s jednogodišnjim financiranjem, napori su nevjerojatni, a ishod nije baš predvidljiv. Naše iskustvo s trogodišnjim financiranjem je izvrsno, jer smo mogli bez zastoja, u kontinuitetu, raditi tri godine i pomno planirati sajamsku događanja.

Borba za Kiklopa mnogima je iskidala živce

- Kao i svake godine, u sklopu Sajma bit će dodijeljena nagrada Kiklop - očekuje li nas i ove godine uzbudljiva i neizvjesna borba?

- Kiklop svake godine raste, svake godine sve veći broj nakladnika prijavljuje svoje autore i knjige za nagradu Kiklop. Mi se sa Sajma pokušavamo što više odmaknuti od "izborne groznice" koja svake godine zahvati one koji su predloženi. Osobno ne želim do zadnjeg dana znati dobitnike da ne bih morala lagati autorima koje dobro poznajem. Ako bismo i željeli predvidjeti odluke biračkog tijela, to nam ne bi pošlo za rukom. Biračko tijelo je raznoliko, brojno i nepredvidljivo i zato je svake godine borba za Kiklopa neizvjesna, uzbudljiva i mnogima je iskidala živce.

cijske znanosti Sveučilišta u Zadru na Sajmu će se održati dva važna stručna događaja. Sigurno je da će jedan od najvažnijih trenutaka Sajma biti osnivanje Europskog instituta za književno prevodništvo koji vodi Ljiljana Avirović, a stvoren je po ugledu na čuveni talijanski SETL.

Oko 150 gostiju iz devet zemalja

Prvi put na Sajmu imat ćemo radionicu za mlade dizajnere. Tema je dakako oblikovanje knjige, a radionicu će voditi poznati njemački dizajner Andreas Topfer. Ovaj program za pulski Sajam priređuje Goethe institut, a održavat će se u Gradskoj knjižnici i čitaonici Pula.

Sajmu neće nedostajati ni popratnih programa. U vrijeme Sajma dogodit će se četiri izložbe, dva koncerta, večeri u Cvajneru, after partyji u P14...

- Budući da se Monte librić odvojio od Sajma knjige u Istri, znači li to da na Sajmu neće biti "kutka" za dječju književnost i programa namijenjenih najmlađima?

- U blagdansko vrijeme ne možemo izuzeti ni nakladnike, a ni programe za djecu. Na Sajmu će, u Plavom salonu, biti poseban kutak za djecu, s odabranim dječjim naslovima. Svakodnevno, održavat će se radionica - slušaonica za najmlađe koju za pulski Sajam priređuje Dječji program Hrvatskog radija. Večeri na